

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO  
ENTRE  
A UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA  
E A  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

O presente Convênio será celebrado tendo como representante legal a Prof<sup>a</sup>. **NILDA DE FÁTIMA FERREIRA SOARES** na qualidade de Reitora da **UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA** e o Professor **IGNACIO MANTILLA PRADA** na qualidade de Reitor da **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**.

É tem por finalidade regular as ações destinadas a estreitar as relações de cooperação acadêmica entre as partes, delineadas no âmbito dos acordos celebrados entre os Governos do Brasil e Colômbia, obedecendo às seguintes cláusulas:

**Cláusula 1  
Das Atividades**

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente convênio de cooperação consistirão de ações conjuntas envolvendo:

I - intercâmbio institucional de docentes, discentes de graduação e de pós-graduação;

II - desenvolvimento de atividades de ensino e, ou pesquisa, relacionadas às áreas de atuação da **UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA** e da **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**;

III - organização de simpósios, conferências, cursos de curta duração em áreas de pesquisa;

IV - promoção de atividades e eventos técnico-científicos e culturais abertos à população em geral;

V - oferta de oportunidade de formação de docentes e pesquisadores, mediante criação de

**CONVENIO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA  
Y LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

El presente Convenio se celebrará teniendo como representante legal a la Profesora **NILDA DE FÁTIMA FERREIRA SOARES** en calidad de Rectora de la **UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA** y el profesor **IGNACIO MANTILLA PRADA**, en su condición de Rector de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**.

Y tiene por finalidad regular las acciones destinadas a estrechar las relaciones de cooperación académica entre las partes, descritas en el ámbito de los acuerdos celebrados entre los Gobiernos de Brasil y Colombia, recogidas en las siguientes cláusulas:

**Cláusula 1  
De las Actividades**

Las actividades que se desarrollarán en el ámbito del presente convenio de cooperación serán acciones conjuntas que comprendan:

I - intercambio institucional de docentes, estudiantes de pregrado y de postgrado;

II - desarrollo de actividades de enseñanza y/o investigación, relacionadas con las áreas de actuación de la **UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA** y de **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**;

III - organización de simposios, conferencias, cursos de corta duración en áreas de investigación;

IV - promoción de actividades y eventos técnico-científicos y culturales abertos a la población en general;



cursos especializados de alto nível;

VI – oferta de cursos de treinamento e reciclagem, bem como o incentivo à abertura de linhas de pesquisa interinstitucional associadas a programas locais de pós-graduação;

VII – promoção de publicações conjuntas;

VIII - promoção de atividades de cunho social, mediante oferta de atividades de extensão;

IX – intercâmbio de informações pertinentes ao ensino e à pesquisa, em cada instituição.

V – oferta de oportunidades de formación de docentes e investigadores, mediante la creación de cursos especializados de alto nivel;

VI – oferta de cursos de prácticas y formación continuada, así como estímulo a líneas de investigación interinstitucional asociadas a programas locales de postgrado;

VII – promoción de publicaciones conjuntas;

VIII - promoción de actividades de carácter social, mediante oferta de actividades de extensión;

IX – intercambio de informaciones pertinentes a la enseñanza y a la investigación, en cada institución.

## **Cláusula 2 Do Intercambio**

O intercâmbio se concretizará através das seguintes condições:

I. Do intercâmbio de estudantes:

1. O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento, pelo menos três meses antes de iniciar a atividade.
2. Cada Instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio, baseado em sua excelência acadêmica. Os estudantes deverão ser aprovados pela parte anfitriã.
3. Os estudantes aceitos pela Instituição anfitriã serão considerados alunos de intercâmbio e estarão sujeitos a todas as regras impostas pela Instituição que o hospedará, devendo concordar com tais regras da mesma forma que o estudante regular da Instituição.
4. Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da universidade anfitriã, de acordo com normas internas de cada Instituição.

## **Cláusula 2 Del intercambio**

El intercambio se realizará de acuerdo con las siguientes condiciones:

I. Intercambio de estudiantes:

1. El número de estudiantes participantes en los programas de intercambio será determinado por acuerdo previo, por lo menos tres meses antes de comenzar la actividad.
2. Cada institución seleccionará a los estudiantes que participan en el intercambio, en base a su excelencia académica. Los estudiantes deben ser aprobados por la parte anfitriona.
3. Los estudiantes aceptados por la institución de acogida serán considerados estudiantes de intercambio y estarán sujetos a todas las normas impuestas por la institución que los acogerá, debiendo aceptar dichas reglas de la misma forma que un alumno regular de la institución.
4. Los estudiantes deberán tener un buen dominio de la lengua oficial del país sede de la universidad de destino, de acuerdo con las normas internas de cada institución.
5. El período de estudios será normalmente un



5. O período de estudos será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico.
  6. Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na universidade anfitriã.
  7. Os estudantes irão assumir os custos da mobilidade, incluindo o valor dos procedimentos de imigração, de viagens, alojamento, seguro, manutenção e de responsabilidade.
  8. Ao término da estadia do estudante a Instituição anfitriã deverá enviar um documento oficial à instância apropriada da Instituição de origem especificando as atividades desenvolvidas e, se for o caso, o certificado de nível alcançado pelo aluno.
  9. A Instituição de origem deve reconhecer os resultados acadêmicos e os respectivos créditos obtidos pelo estudante na Instituição anfitriã, baseado no programa de estudos previamente acordado entre os coordenadores de curso das duas Instituições envolvidas.
5. semestre o un año académico.
  6. Los estudiantes de intercambio no pagarán por la enseñanza en la universidad de destino.
  7. Los estudiantes asumirán los costos que implica su movilidad, incluyendo el valor de los trámites migratorios, pasajes, alojamiento, sostenimiento, seguros médicos y de responsabilidad.
  8. Al final de la estancia del estudiante, la institución de acogida deberá enviar un documento oficial a la instancia adecuada de la institución de origen, especificando las actividades y si fuera el caso, el certificado del nivel alcanzado por el alumno.
  9. La institución de origen reconocerá los resultados y los respectivos créditos académicos obtenidos por el estudiante en la institución anfitriona, con base en el programa de estudios previamente acordado entre los coordinadores del curso de las dos instituciones involucradas.

II. Do intercâmbio de professores:

1. O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis.
2. O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútua aprovação, entre as Instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma.
3. O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da Instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.
4. A cobertura de seguro saúde e repatriação devem ser adquiridas pelo professor em seu país de origem.
5. Os salários devem ser pagos pela Instituição de origem.

II. Intercambio de profesores:

1. El número de profesores por año se determinará de acuerdo con las necesidades y los fondos disponibles.
2. El período y el número de horas del intercambio para enseñanza e investigación será determinado por mutuo acuerdo entre las instituciones participantes, respetando los procedimientos internos de cada uno.
3. El profesor de intercambio tendrá los mismos derechos de utilización de las instalaciones y servicios de la institución anfitriona, respetando las normas y los procedimientos internos.
4. La cobertura de seguro médico y de repatriación deben ser adquiridos por el profesor en su país de origen.
5. Los salarios deben ser pagados por la institución de origen.



### **Cláusula 3 Dos Termos Aditivos**

A implementação das atividades abrangidas será determinada em **Termos Aditivos** ao presente instrumento, a serem firmados pelas partes, na medida em que sejam identificados projetos, linhas de pesquisa ou extensão e outras atividades de mútuo interesse.

Nos **Termos Aditivos** deverão constar: projeto de pesquisa com plano de trabalho e cronograma, recursos humanos e materiais envolvidos, coordenadores responsáveis pelo acompanhamento das atividades e as disposições necessárias para regular as condições dos produtos de propriedade intelectual que possam surgir no desenvolvimento deste projeto.

### **Cláusula 4 Dos Compromissos**

As Instituições deverão adotar, como princípio geral, dentro de suas possibilidades orçamentárias, o financiamento das ações acadêmicas derivadas deste convênio. A parte que envia docentes/ técnicos poderá cobrir os custos de transporte. A parte que recebe poderá cobrir os gastos de estada. Os docentes deverão buscar financiamento junto às agências de fomento, instituições nacionais e/ou internacionais.

No entanto, o presente convênio não implica qualquer compromisso financeiro imediato para as partes.

**Parágrafo único:** É da responsabilidade dos estudantes, do pessoal técnico-administrativo, dos professores e dos pesquisadores, exercendo atividades de intercambio, obter seguro saúde válido para o período das atividades previstas neste convenio.

### **Cláusula 3 De los Convenios anexos**

La implementación de las actividades abarcadas será determinada en **Convenios anexos** al presente instrumento, que serán firmados por las partes, en la medida en que sean identificados proyectos, líneas de investigación o extensión y otras actividades de mutuo interés.

En los **Convenios anexos** deberán constar: proyecto de investigación con plan de trabajo y cronograma, recursos humanos, materiales necesarios, los coordinadores responsables del seguimiento de las actividades y las disposiciones que sean necesarias para regular las condiciones de propiedad intelectual de los productos que puedan surgir en el desarrollo del proyecto.

### **Cláusula 4 De los Compromisos**

Las Instituciones deberán adoptar, como principio general, dentro de sus posibilidades presupuestarias, la financiación de las acciones académicas derivadas de este convenio. La parte que envia docentes/ técnicos podrá cubrir los costos de transporte. La parte que recibe podrá cubrir los gastos de estadía. Los docentes deberán buscar financiación en agencias de fomento, instituciones nacionales y/o internacionales.

Sin embargo, el presente convenio no implica ningún compromiso económico inmediato para las partes.

**Parágrafo único:** es responsabilidad de los estudiantes, del personal técnico-administrativo, de los profesores e investigadores, que ejerzan actividades de intercambio, obtener seguro médico válido para el período de las actividades previstas en el presente acuerdo.



**Cláusula 5  
Dos Productos Acadêmicos**

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, (a direitos de autoria), de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as Partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas duas Partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.

**Cláusula 5  
De los Productos Acadêmicos**

Quando de la ejecución de las actividades provenientes del presente instrumento de cooperación resulten productos, procesos o derivados, perfeccionamientos o innovaciones sujetos a privilegios (a derechos de autoría), de acuerdo con la legislación de ambas Partes, éstas establecerán, de modo propio, las condiciones que regularán los derechos de propiedad requeridos legalmente por ambas Partes, conjuntamente, en la proporción de su contribución para su consecución.

**Cláusula 6  
Executores**

Para constituir a Coordenação técnica e administrativa do presente convênio serão indicados pela **UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA** e pela **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** os respectivos coordenadores ou quem assumam suas funções durante suas ausências temporárias ou permanentes.

**Cláusula 6  
Ejecutores**

Para constituir la Coordinación técnica y administrativa del presente convenio serán indicados por la **UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA** y por la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** los respectivos coordinadores o quién, asuma sus funciones durante ausencia en temporal o permanente.

As atividades realizadas na esfera deste Convênio de Cooperação serão executadas pelos componentes organizacionais de ambas as partes a serem designados, conforme a natureza das ações a se desenvolverem em cada caso, podendo contar com o apoio de outros organismos externos.

Las actividades realizadas en el ámbito de este Convenio de Cooperación serán ejecutadas por los organizadores de ambas partes designados conforme a la naturaleza de las acciones a desarrollarse en cada caso, pudiendo contar con el apoyo de otros organismos externos.

**Cláusula 7  
Do Prazo**

O presente instrumento terá validade de 5 (cinco) anos, a partir da data de sua assinatura.

**Cláusula 7  
Del Plazo**

El presente instrumento tendrá validez de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma.

**Cláusula 8  
Da Denúncia**

Este instrumento de cooperação poderá ser denunciado por qualquer uma das partes, mediante notificação apresentada com antecedência mínima de 60 (sessenta dias) – que

**Cláusula 8  
De la Denuncia**

Este instrumento de cooperación podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, mediante notificación presentada con anticipación mínima de 60 (sesenta días) – que será



em outras instalações da Instituição para a qual ele foi contratado.

en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento, em duas vias de igual teor e forma.

Y, en prueba de conformidad, las partes suscriben el presente instrumento, en dos ejemplares de idéntico tenor y forma.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

  
João Carlos Cardoso Galvão  
Reitor em Exercício

Prof<sup>a</sup>. Nilda de Fátima Ferreira Soares



Profesor Ignacio Mantilla Prada



Data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Data 30 ABR. 2018  
\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

